

но более распространён качественно-характеризующий принцип. Следует отметить, что в основу эргонима могут быть положены различные факторы абстрактно-ассоциативного характера, поэтому нередко возникают трудности при объяснении наименований.

1. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного. / А.В. Суперанская. – М., 1973. – 194 с.
2. Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. / Н.В. Подольская. – М., 1978. – 166 с.
3. Сетаров, Д.С. Номинация, мотивация и этимология слова / Д.С. Сетаров. – Вильнюс: Минвуз ЛИТССР, 1984. – 84 с.
4. Список компаний, базирующихся в Лондоне [Электронный ресурс] / Компании Лондона. – Режим доступа: https://wikiboard.ru/wiki/List_of_companies_based_in_London. Дата обращения: 6 ноября 2021.

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СЕМЕЙНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Фернаний Т.Ю.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Дедова Е.С., канд. филол. наук, доцент

Язык и культура неразрывно связаны между собой. Как известно, национально-культурная идентичность языка наиболее ярко и глубоко проявляется в его фразеологическом и паремиологическом фондах, представляющих собой уникальное языковое наследие, в котором нашли отражение традиционная национальная культура, своеобразное мировоззрение и исторические факты конкретного народа.

Актуальность научной работы обусловлена тем, что национальная специфика языка наиболее ярко выражается на уровне фразеологии и паремиологии. Исследование семантики языковых средств, репрезентирующих те или иные концепты в структуре паремиологических единиц, представляется сегодня весьма значимым с точки зрения лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Изучение национальной картины мира носителей определенного языка в целом и различных концептов как основных единиц языковой картины мира в частности является одним из перспективных направлений, разрабатываемых в лингвистических исследованиях конца XX – начала XXI веков.

Целью статьи является отражение семейных ценностей как одной из составляющих частей концепта «счастье» в паремиологических единицах русского и английского языков.

Материал и методы. Данное исследование проведено на материале сборников пословиц и поговорок русского и английского языков [1–4]. Материалами исследования послужили паремии русского и английского языков, объединенные общим смысловым компонентом ‘семейные ценности’ и участвующие в объективации концепта «семья» как ментальной единицы в русском и английском языковом сознании 30 языковых единиц. Основными методами исследования являются следующие: метод научного наблюдения и метод описания.

Результаты и их обсуждение. Современное языкознание характеризуется ростом роли антропоцентрического и культурологического подходов к изучению языков. К основным понятиям когнитивистики относится понятие концептуализации. Заметим, что концепты лежат в основе многих традиций, обычаев, обрядового и бытового вербального поведения этноса, они являются основой оценки и определения ценности той или иной личности, ритуалов, процессов, событий и фактов. В нашем исследовании рассматриваются паремиологические единицы, которые отражают семейные ценности и являются структурной составляющей концепта «счастье».

Как известно, накопленный опыт и знание, а также духовное богатство любого народа достаточно ярко выражены в его пословицах и поговорках, знание которых способствует не только лучшему изучению языка, но и «культурологическому погружению» в него, более точному пониманию образа мыслей и характера народа. Главные семейные ценности русского и английского народов можно разделить на три основные группы: 1) брак; 2) дети; 3) семья в целом, сплоченная семья.

Первая группа состоит из паремиологических единиц, в которых семантизируется важность и значение брака в жизни человека. В данной группе рассмотрим такие английские паремии, как *a man without a wife is but half a man* – *мужчина без жены только половина человека*; *Man without a woman is like a ship without a sail* – *мужчина без жены, как корабль без паруса*; *wives must be had, be they good or bad* – *хорошие или плохие – жёны необходимы*; *a good wife and health is a man's best wealth* – *хорошая жена и доброе здоровье – лучшие богатства*. В русском языке наблюдаются следующие смысловые соответствия: *здоровье – первое богатство, а второе – счастливое супружество*; *без жены дом – содом*; *без мужа что без головы, а без жены что без рук*; *муж без жены, что конь без узды*; *добрая жена да жирные щи – другого добра не ищи* и др.

Как видим, некоторые паремиологические единицы этой группы в обоих языках схожи по своему значению, а некоторые уникальны и специфичны. Большинство исследованных народных афоризмов данной группы построены на сопоставлении мужа / жены с другими явлениями окружающего мира (например, *муж без жены – это что конь без узды*).

Во вторую группу языковых единиц входят паремии, отражающие то, что только наличие детей в семье делает её счастливой и полноценной, что семья и дети – это два неразделимых друг от друга понятия. Например: *a baby in the house is a well spring of pleasure* – *ребенок дома – источник радости*; *children are poor man's riches* – *дети – богатство бедняка*; *happy is he that is happy in his children* – *счастлив тот, кто счастлив своими детьми*. Приведем другие примеры русскоязычных паремий: *на что и клад, коли дети идут в лад*; *деточек родить – не веточек ломить*; *у кого детки, у того и заботы*; *с детьми горе, а без них вдвое*; *есть внуки – не будет скуки*; *дети не в тягость, а в радость*; *изба детьми весела*; *детей нет – в семье пустоцвет*; *дом с детьми – базар, без детей – могила*. В данной группе, как и в предыдущей, нетрудно заметить, что некоторые паремии имеют похожее смысловое наполнение: в обоих языках дети сравниваются с богатством, кладом, весельем и т.д.

Третья группа объединяет в себе паремии, семантизирующие как семью в целом, так и образ сплоченной семьи. Это прослеживается в следующих примерах: *there is no place like home* – *нет места лучше, чем свой дом*; *the love of a family is life's greatest blessing* – *любовь в семье – лучшее богатство*; *the family is a haven in a heartless world* – *семья – это рай в бессердечном мире*; *blood is thicker than water* – *кровь крепче воды кровные отношения крепче других*. Приведем отдельные примеры других паремий русского языка: *без семьи нет счастья*; *большое горе, когда семья в раздоре*; *в семье разлад, так и дому не рад*; *семейные нелады доводят до беды*; *в дружной семье и в холод тепло*; *в недружной семье добра не бывает*; *в прилежном доме густо, а в ленивом доме пусто*; *в семье согласно, так идет дело прекрасно*; *в семью, где лад, счастье дорогу не забывает*. На примере данной группы устойчивых народных изречений можно утверждать, что и в русской, и в английской языковых картинах мира семья определяется как самое дорогое и ценное, что есть в жизни человека.

Заключение. Таким образом, в процессе исследования нами выявлено следующее: как русскоязычные, так и англоязычные паремиологические единицы репрезентируют ценность семьи, брака и детей, что в равной степени характерно для двух лингвокультур. Между тем функционируют и такие паремии, которые показывают уникальные культурные различия русских и англичан. Исходя из рассмотренного нами материала, можно сделать вывод, что семья – это то, что одинаково ценится и в русской, и в английской национальных картинах мира.

1. Берлов, В.И. Словарь избранных русских пословиц и поговорок с комментариями / В.И. Берлов. – Краснодар.: изд. Л.К. Григорьева, 2009. – 315 с.

2. Даль, В.И. Пословицы русского народа: Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и проч. / В.И. Даль. – М.: Имп. О-во истории и древностей рос.при Моск. ун-те, 1862. – 1096 с.

3. Speake, J. Oxford dictionary of Proverbs / J. Speake. – Oxford: Oxford University Press, 2009. – 625 p.

4. Summers, D. Longman dictionary of contemporary English / D. Summers. – Harlow: Longman, 2001. – 64 p.